

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كيرفيل

قله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط

ومحمد صلاح الدين الكواكبي

(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استدراك وتقييد

- ٩ -

| رقم المصطلح | رقم المصطلح |
|-------------|--|
| 4932 | Enfoncement de la voûte du crâne |
| | الخفّاض 'قبّة القحف |
| | وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بالخساف عظام الجمجمة . وجاء في التعريف : |
| | انخفاض بعض عظام جمجمة الحبل وقت الولادة . وأفضل ترجمة اللجنة . |
| 4934 | Engagement de la tête (obs.) |
| | تداخل الرأس (قبالة) |
| | وأقر جمع اللغة دموج الرأس . |
| 4935 | Engagement synclitique (obs.) |
| | تداخل انطباق (قبالة) |
| | وأقر جمع اللغة دموج التزامل . وجاء في شرح التزامل (Synclitisme) |
| | انطباق محور الجزء الناقء من الحبل على محور الحوض . وترجمت اللجنة |
| | لفظة (Synclitisme) بتوازي السطوح (اللفظة ١٣.٥٦) أيضاً . |
| 4936 | Engelure, érythème pernio, pernio |
| | شَرَكْت ، 'حمامى ، خَصَر |

- ٥٥٧ -

وأقر مجمع اللغة الخُصار^(١) أيضاً ، وجاء في التعريف : حكة وحامى موضعة في الأصابع والأباحس والأذنين . ولا أرى مسوغاً لاستعمال لفظه 'حامى' وحدها هنا بعد أن خصصت اللجنة استعمال اللفظة ترجمة لـ (Erythème) (اللفظة ٥١٧٩) وأرى الاكتفاء بالشرث دون غيرها .

٤٩٣٧ Englober كتل ، جمع

وأرجح جمع واشتمل على .

٤٩٣٨ Engorgement ganglionnaire تورم الغدد

والصحيح تورم العقد ، فقد ترجمت اللجنة لفظة (ganglion) بعقدة (اللفظة ٦١٤٩ وما يليها) . وتخصص الغدة ترجمة لـ (glande) .

٤٩٣٩ Engorgement laiteux إمتلاء (أو فيض) اللبن إمتلاء

الثدي ، حَشَك mammaier , rétention lactée

وأرجح تحفّل^(٢) الثدي باللبن وحَشَك^(٣) وأقر مجمع اللغة ثدي حافل . وأهملت اللجنة ترجمة اللفظة الأخيرة وهي احتباس اللبن .

٤٩٤١ Engourdi, ie مَدَل

٤٩٤٢ Engourdissement , torpeur مَدَل ، ذُهُول

وأرجح ترجمة اللفظة الأولى بخدر لأن لمَدَل معنى آخر يدعو للالتباس^(٤)

(١) في اللسان : الشرث غَلْظُ الكف والرجل وانشقاقها وقيل هو تشقُّق الأصابع . وقيل غلظ ظهر الكف من برد الشتاء . وقد شرث شرثاً فهو شرث وقد شرثت يده شرث . وفي اللسان : والخَصَر بالتحريك البرد يجده الإنسان في أطرافه . الحَصِير الذي يجده البرد . وخَصِير الرجل إذا آله البرد في أطرافه يقال خَصِرت يدي وخَصِير يومنا اشتد برده .

(٢) في اللسان : حَفَل اللبن في الفُرع يحفيل حَفَلًا وحَفُولًا وتحفّل واحتفل اجتمع وحَفَلُهُ هو وحَفَلُهُ ، وضرع حافل أي ممتلئ لبناً .

(٣) في اللسان : الحَشَك شدة الدرة في الفُرع وقيل سرعة تجمع اللبن فيه .

(٤) في اللسان : المَدَل الضَجَر والفلق ، مَدَل مَدَلًا فهو مَدَل والأنتى مَدَلَةٌ . والمَدَل البازل لما عنده من مال أو برّ وكذلك إذا لم يقدر على ضبط نفسه ، وجاء فيه أيضاً : ومَدَلت رجله مَدَلًا ومَدَلًا وامدلت تخديرت .

والثانية بختَدَر وهوود أو خمود ترجمة لِـ (Torpeur) . وليس للفظه
ذهول (١) أن تفي بالمعنى المطلوب .

4944 Engourdissement du sens tactile ٤٩٤٤
مذكَ حاسة اللمس

وأرجح فتور (٢) حاسة اللمس .

4955 Enlever les ovaires, couper castrer un animal femelle ٤٩٥٥
جَبَّ المبيضين، ضَمَى ، أضهى

وأرجح ترجمة اللفظة بسكَل المبيضين أو نزعها أو جيبها ولا أرى لزوماً
لاستعمال ضَمَى وأضهى (٣) .

4958 Enragé , ée ٤٩٥٨
كَلِبٌ

ومستعمور (مصاب بالسُّعار) .

4960 Enrhumer (s') ٤٩٦٠
زُكِمَ ، خُيِّطَ

والصحيح زك فقط (٤) وأرى في لفظه خُيِّط ما يوقع في الالتباس (٥) .

(١) في اللسان : الذَّهَل تركك الشيء تناساه عن محمد أو يشتملك عنه شتمك
تقول ذَهَلت عنه وذَهَلت وأذهاني كذا كذا عنه . وفي التنزيل العزيز :
« يوم تذهل كل مرضعة عما أرضعت » .

(٢) في اللسان : الفَتْسرة الانكسار والضعف ونثر الشيء والحرق وفلان يفتسر
ويفتسر فتوراً وفتاراً سكن بمد حدة ولان بمد شدة .

(٣) في اللسان : السَّل انتزاع الشيء واخراجه في رفق ، سلته يسأله سلاً واستلته فأنزل
وسأله أسأله سلاً . أقول وقد سبق لأطباء العرب استعمال اللفظة في انتزاع الحصيتين .
في اللسان : الجَبَّ القطع . جَبَّه يَجْبُه جَباً وجباً وحباً وحباً حباً
استأصله . وضمي محبوب بين الجباب . والمحبوب الخفي الذي قد استأصل ذكره
وخصياه وقد حب حباً .

في اللسان : امرأة ضَمِيَاء لا يظهر لها ثدي وقيل هي التي لا تحيض . الضَمِيَاء
والضَمِيَاء من النساء التي لا تحيض ولا يذبت ثدياها ولا تحمل وقيل التي لا تلد وإن
حاضت ، ضميت ضَمِيَّ . أقول ولم أعر في اللسان على صيغة التمدي من
فعل ضميت ، ولا يوجد ضَمِيَّ باعتبار الأمر خاصاً بالنساء .

(٤) الصفحة ٥٩٥ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

(٥) في اللسان : والخَبْطَة كالزكوة تأخذ قبل الشتاء وقد خُيِّطَ فهو محبوط . والخَبْطُ
بالضم داء كالجنون وليس به وخَبَطَ الشيطان وخَبَطَته .

- 4967 Ensemble de cas سريرية أفادت مجموع حالات ٤٩٦٧
cliniques ayant servi à une في بيان طبي
communication médicale
- وأرجح مجموع حوادث سريرية اشتملت عليها نشرة طبية أو مقال طبي .
- 4982 Entéroclyse رَحَضٌ مِعْوِي ٤٩٨٢
وَحُقْنَةُ (١) . لأن المقصود من اللفظة كما جاء في معجم بلاكستون (٢) :
حقن أحد السوائل في المستقيم لأجل التغذية أو العلاج أو التنظيف . بينما
الرحض (٣) هو الفصل فقط .
- 4983 Entéro - colite التهاب المِعْي والقولون ٤٩٨٣
وأقر جمع اللفظة : التهاب الأمعاء (الدقاق والغلاظ) .
- 4989 Entonoir à filtration chaude قَسَعٌ لِلتَّرْشِيحِ الحار ٤٩٨٩
قَسَعٌ وَقَسَعٌ (وهذه هي اللفظة الدارجة والمشهورة) .
- 4993 Entorse , distorsion , foulure وِثِي ، مَلْنَخ ٤٩٩٣
وأقر جمع اللفظة : الوثء والوِثِي والمَلْنَخ .
- 5003 Entremets متبيلات ، مُخَلَّلَاتُ الطَّعَامِ ٥٠٠٣
ويعنى باللفظة ما يقدم من أحد ألوان الطعام قبل الحلوى أو الفاكهة ،
فليس هو من المتبيلات أو التوابل ، ومخللات يفهم أحد أنواع التوابل أيضاً ،
لذا أرجح ترجمة اللفظة بما يتخلل الوجبة .

(١) في اللسان : والحُقْنَةُ دواءٌ يُحَقَّنُ به المريضُ المُخْتَلِفِينَ ، واحتقن المريضُ
بالحُقْنَةِ وبنه الحديث : انه كثره الحُقْنَةُ هي أن يملأ المريضُ الدواءَ من
أفله وهي معروفة عند الأطباء .

(٢) معجم بلاكستون في لفظه (Enteroclysis) : Blakiston's New Gould
Medical Dictionary

(٣) في اللسان : الرَّحَضُ الفصل . رَحَضَ يَدُهُ والإِنَاءُ والثوبَ وغيرها رَحَضَهَا
وَرَحَضَهَا رَحَضاً غاملاً .

- 5006 Enucléation ٥٠٠٦ عَنُكَلِصَة ، فَصَع
والصحيح القلع أو النزاع أو الاستئصال . لأن المعنى الاشتقائي لهذه
اللفظة هو نزع النواة من الثمرة ، ثم أصبح معناها الدارج القلع والاستئصال
وليس للفظي علمصة (١) ولا فصع (٢) أن تفيا بالفرض .
- 5007 Énucléation du globe ٥٠٠٧ عَنُكَلِصَة ، بَخْصُ العَيْنِ
oculaire
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بِنَقْفِ المَقْلَة . وعندى أن بَخْصُ (٣)
المَقْلَة أفضل من نقفها (٤) . إذ المقصود من اللفظة هو اقتلاع المَقْلَة أو نزاعها .
- 5016 Envenimation , ٥٠١٦ إِنْزِيَاب ، إِنْقِشَاب ، إِنْدِعَاف ،
enveniment
وأرجح الانسمام بِسْمِ الأَفْعَى أو زبيدها .
- 5020 Envie de l'ongle ٥٠٢٠ نَسْرُ الظُّفْرِ
وأقر جمع اللغة السَّافُ (٥) وجاء في التعريف تشقق البشرة حول الظفر .
- 5022 Enzyme , ferment soluble ٥٠٢٢ خَمِيرَة ذَوَابَة
وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بأنزيم .
- (١) في اللسان : المِلْشَاص صمام القارورة ، عَنُكَلِصَ القارورة إذا استخرج صامها .
(٢) في اللسان : فَصَع الرُّطَابَة يَفْصَعُهَا فَصاً وَفَصَعُهَا إِذَا أَخَذَهَا بِأَصْبَعِيهِ فَصَرَهَا
حتى تنفجر وكذلك كل ما دلكته بِأَصْبَعِيكَ لِيَكْلَبَ فَيَنْفَجِعَ عَمَّا فِيهِ .
(٢) في اللسان : البَخْصُ مصدر بَخْصَ عَيْنَهُ يَبْخِصُهَا بِخِصاً أَفَارَهَا إِلَى أَنْ قَالَ
وَبَخْصَتْ عَيْنَهُ بِبَخْصِهَا بِخِصاً إِذَا قَلَبْتَهَا مَعَ شَحْمَتِهَا ، بَخْصَ عَيْنَهُ وَبَخْرَهَا وَبَخْرَهَا
كأنه يَمْنِي فَعَامَا .
(٤) في اللسان : النِّقْفُ كسر الهامزة عن الدماغ ونحو ذلك كما يَنْقِفُ الظَّالِمُ
الحنظل عن حبه ، وَتَقَدَّتِ الحَنْظَلُ أَي شَقَّقَتْهُ وَانْقَطَعَ الرِّمَانُ إِذَا قُشِرَ لِيُخْرَجَ
حَبُّهَا وَانْقَطَعَتِ الشَّيْءُ اسْتَضْرَجْتَهُ .
(٥) في اللسان : سَافَتْ يَدُهُ تَسَافُ سَافاً هِيَ سِيفَةٌ وَسَافَتْ سَافاً تَشَقِّقُ مَا حَوْلَ
أَطْرَافِهِ وَتَشَقَّتْ . وَقَالَ يَمْقُوبُ : هُوَ تَشَقُّقٌ فِي أُنْثَى الأَطْفَارِ .
في اللسان : وَالنَّسْرُ لَحْمَةٌ صَلْبَةٌ فِي بَاطِنِ الحَافِرِ كَأَنَّهَا حِصَاةٌ أَوْ نَوَاةٌ وَقِيلَ هُوَ
مَا ارْتَفَعَ فِي بَاطِنِ الحَافِرِ لِلْفَرَسِ مِنْ أَعْلَاهُ وَقِيلَ بَاطِنُ الحَافِرِ وَالجَمْعُ نَسُورٌ .

- 5023 Epaississement , v. انظر تكاثف ، تكثيف ٥٠٢٣
condensation
وأرجح ثخن أو غلظت تاركاً تكثيف ترجمة لـ (Condensation)
كما فعلت اللجنة (اللفظة ٣٠٠٥) .
- 5024 Épaississement de la plèvre ، كثافة غشاء الجنب ، ٥٠٢٤
Callosité de la plèvre جسء غشاء الجنب
وأرجح ثخن الجنب^(١) أو غلظها وصلابة^(٢) الجنب .
- 5028 Epancher , décharger. répandre إنصب ، انسكب ٥٠٢٨
وأرجح ترجمة اللفظ الثلاث تباعاً : انصب ، انطلق وانتشر .
- 5029 Epargneur d'albumine مُسبِك الآحين ، مُدبِّر الآحين ٥٠٢٩
والصحيح مستبقي الزلال^(٣) (كما أقره مجمع اللغة) أو مُدخِرهِ
أو (مؤقِّرهِ) ، وليس في الأمر إمساك ولا ضبط ولا تدبير .
- 5038 Epices أبازير ، أفاروية ٥٠٣٨
أبازير وأفاروية (لعل غلط مطبعي) وتوابل .
- 5040 Epidémicité اجتياحية ، حالة الوباء المجتماح ٥٠٤٠
- 5041 Epidémie جائحة ٥٠٤١
وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة الثانية بوباء وتكون الأولى وبائية
أو جائحية لا اجتياحية .
- 5055 Epidural, ale , sus - فوق الأمجافية ٥٠٥٥
- durmérien , enne
وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة بخارج الجافية^(٤) .

(١) كما أقرها مجمع اللغة انظر الصفحة ٢٩٣ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .
(٢) في اللسان : جأ الشيء مجساً جسواً وجسأة فهو جاسي صلب وخشن ،
ولا أرى حاجة لاستعمال هذه اللفظة القاموسية مكان الصلابة .
(٣) الصفحة ٦٤٨ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .
(٤) الصفحة ٤٦٧ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 5062 Epilepsie marmottante صَرَاعٌ مُدَنَّدِنٌ
ويقصد بهذه اللفظة أحد أنواع الصرع الذي يتخلل النوبة لفظ المصروع
كلمات غير مفهومة لذا أرجح صَرَاعُ التَّغَمُّغُمِ (١) .
- 5065 Epileptiforme صَرَعي الشكل
وأقر جمع اللغة صَرَعي .
- 5071 Épine de l'omoplate شوك اللَوَّح
وأقر جمع اللغة عَيْبِرُ الكَتِفِ (٢) .
- 5073 Epiphyse مُشاشة
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بكُردوس (٣) وكلاهما صحيح وأفضل
الكردوس (٤) .
- 5079 Epithélioma baso - سَرَطان ظِهاري قاعدي الخلايا ،
- cellulaire , pavimenté ,
- tubulé , malpighien atypique
وأقر جمع اللغة ترجمة لفظة (Epithelioma) بورم الظهارة وبسرطان
الظهارة في موضع آخر . ولعل الأولى هي الفضلى باجتناب لفظة السرطان
الخفيفة . لذا فإني أرجح أن تكون الترجمة ورم الظهارة القاعدي الخلايا ،
الرصفي ، الأنبوبي المالبيني اللانموزجي .

(١) في اللسان : التَّغَمُّغُمُ والتَّغَمُّغُمُ الكلام الذي لا يُبَيِّنُ .

في اللسان أيضاً : الدَّانِدَانَةُ أن تسمع من الرجل آفَةً ولا تفهم ما يقول وقيل الدَّانِدَانَةُ
الكلام الخفي .

(٢) في اللسان : وكل عظم نازح من البدن تَمْبَرُوسٌ ، وتَعْبِرُ الأقدام الناقه من ظهورها .

(٣) في اللسان : الكُردوس رؤوس المظام واحدها كُردوس وكل عظمة يُنَّ التَّنْيَا في
مفصل فهِر كُردوس نحر الكُنْكَبَيْنِ والركبَتَيْنِ والوَرَكَيْنِ .

(٤) المشاش رؤوس المظام مثل الركبتين والمرافقين والمنكبين . قال الجوهري
والمشاش واحدة المشاش وهي رؤوس المظام البنية التي يمكن مضمها .

- 5082 Épithélioma mélanique ، سرطان ظهاري قتامي ،
 mélanoma malin ورم قتامي خبيث
 وأقر جمع اللغة تعريب لفظة (Melanine) ميلانين فتصبح الترجمة
 ورم الظهارة الميلاني ورم ميلاني خبيث .
- 5083 Épithélioma ، سرطان ظهاري مخاطي أو شُبغري ،
 muqueux ou coloïde ، سرطان شُبغري أو هلامي ،
 cancer colloïde ou gélatineux
 وأقر جمع اللغة ورم الظهارة المخاطي أو الغرواني ، سرطان غراواني أو هلامي .
- 5084 Épithélioma naevique ، سرطان ظهاري خالي ، سرطان
 naevo - carcinome خالي غُدّي
 ورم الظهارة الشامي سرطان شامي كما أقرها جمع اللغة .
- 5085 Épithélioma séminifère ، سرطان ظهاري مَنَوِي ،
 Séminome ورم مَنَوِي
 وأقر جمع اللغة ورم الظهارة النُطْفِيّة .
- 5094 Epreintes قُدَاد ٥٠٩٤
 والصحيح زَحِير (١) . إذ المقصود من اللفظة الألم الشديد يشعر به العليل
 المصاب بالزُّحَار أو التهاب القولون قبل التَّفْوِط (٢) . وليس لفظة قُدَاد
 أن تدل على ذلك (٣) .

(١) في اللسان : الزحير والزُّحَار والزُّحَارَة إخراج الصوت أو النَّفَس بأنين عند سَمَل
 أو سُدَة . والزُّحَار داء يأخذ البير فيزحَر منه حتى ينقلب مُرْمَه فلا يخرج
 منه شيء . والزُّحِير تقطيع في البطن يُعَمِّتِي دماً . الزحير استطلاق البطن
 وكذلك الزُّحَار . ومن الشائع ترجمة (Dysentérie) بزحار .

(٢) معجم غاربه ودولامار في لفظة (Epreintes) : M. Garnier et Vet
 Delamare, dictionnaire des Termes Techniques de Médecine .

وكذا في الترجمة الانكليزية للمعجم الأصلي .

(٣) في اللسان : والقُدَاد وجمع في البطن وقد قُد .

- ٥١٢٣ ثَبَعَة ، ورم لثيّي Epulide , épulie , épulis
وأرجح ورم لثيّي . وإن جاز له أن يتكون من صفاق الفك أو
العظم نفسه ، وليس للفظه ثبعة أن تقي بالمعنى المطلوب ولا سيما وإنما لما
تستدعي الالتباس بورم الشفة (١) .
- ٥١٣٤ متساوي الكئون Equipotentiel , elle
متكافئ الكمون أو الجهد الكهربي كما أقرها مجمع اللغة (٢) .
- ٥١٣٥ تساوي القيمة ، تعادل القيمة Equivalence
وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة بتكافؤ .
- ٥١٤٦ مِهَاز الجَوْدَر ، أرغوت Ergot de seigle
وأقر مجمع اللغة تعريب اللفظة بإرغوت وأرجح دابرة الشَيْلَم أو
ارغوت الشَيْلَم على مهاز الجودر باعتبار الأخيرة لفظه تركية (٣) .
- ٥١٥١ إئتكال ، تحات ، قَرَض ، سَحْجُج Eration
وأقر مجمع اللغة لفظه تحات وحدها .
- ٥١٥٤ مَسَّ شَبْتِي Erotomanie
وأرجح الوَكع الجنسي ، وسبق للجنة أن ترجمت كاسعة (Manie)
بِهَوَس وإدمان واعتياد (٤) .

(١) في اللسان : بثبت الشفة قبثع بيمًا وبثبعت عطلظ لحما وظهر دمها . وشفة
كائمة بائمة ممتلئة بحمرة من الدم ورجل أبتع ، شفنه كذلك ، وشفة بائمة
تنقلب عند الضحك . ولثة بائمة وبثوع ومبثعة كثيرة اللحم والدم والام
منه البثع . قال الأزهرى بثبعت لثة الرجل قبثع بثوعاً إذا خرجت
وارتفعت حتى كأن بها ورماً وذلك عيب .

(٢) الصفحة ٢٩٦ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي .

(٤) هوس الشراب (اللفظة ٤٣٠٣) إدمان هم ، اعتياد سم (اللفظة ١٣٥٣٧) .

- 5165 Eruption , exanthème اندفاع ، طَفَح ٥١٦٥
وأقر جمع اللفظة طَفَح (ج طفوح) وجاء في التعريف : آفة جلدية ظاهرة ناتجة عن أمراض عامة كالحميات تميزها غالباً ، واللفظة الثانية تَمَسَّس .
- 5167 Éruption des dents إنسان ، نبت الأسنان ٥١٦٧
وأرجح إثغار (١) .
- 5176 Érythème aigu infectieux , 'حمى حادة خمجية ,
érythème simple marginé ,
mégalythème , cinquième maladie ٥١٧٦
وأرجح حمى حادة انتانية أو عفنة (٢) ، وحمى بسيطة هامشية ،
الحمى الكبيرة أو المتسعة ، المرض الخامس . وقد أهملت اللجنة ترجمة
الألفاظ الثلاثة الأخيرة .
- 5177 Érythème annulaire 'حمى دائرية ، حلقيية ٥١٧٧
وأرجح 'حمى حلقيية لا حلقيية (ولعله خطأ مطبعي) .
- 5180 Érythème émotif 'حمى تهييجية ، تأثرية ٥١٨٠
وأفضل 'حمى انفعالية .
- 5183 Erythème induré de Bazin حمى بازن الصلبة ٥١٨٣
وأقر جمع اللفظة بالحمى الجاسئة وجاء في التعريف : عجيرات
تحت الجلد تنقرح قروحاً نخرية تشاهد عادة في حماة الساق وقليلاً على
الفخذين والذراعين .
- 5185 Érythème noueux , 'حمى عقيدة ، التهاب الجلد ٥١٨٥
dermatite contusioforme , الرضي الشكل ، شرى ،
urticaire tubéreuse عَجْرِي
وأقر جمع اللفظة الأولى بالحمى العجيرية . وجاء في التعريف :

(١) الصفحة ٢٩١ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٩٥ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

التهاب جلدي حاد يتميز بهجيرات حمراء حساسة مؤلمة وخصوصاً على الظنبوب ناتجة عن ارتشاح الدم والمصل .

٥١٨٦ حمى كثيرة الأشكال Erythème polymorphe 5186
وأقر جمع اللفظة حمى متعددة الشكل . وجاء في الشرح : مرض حاد معد مصحوب بصداع تظهر فيه على الجلد بشور وبقع وعجيرات .

٥١٨٨ قوباء الأرفاغ الفطرية Erythrasma 5188
وأرجح إحصار الأرفاغ (١) . وما يعنى بهذه اللفظة مرض جلدي يتأتى عن أحد الطفيليات يستقر في نواحي الأربية والصفن والإبطين بادياً بانفاعات حمر أو الى الصفرة مع تقشر (٢) . وليس للفظه قوباء أن تشير الى ما تقدم (٣) كما أن اللجنة قد استعملت قوباء ترجمة لـ (Impetigo) (اللفظة ٧١٠٨) .

٥١٨٩ إحصيار الدم ، ازدياد Erythémie , polycythémie 5189
الكُريرَاوات ، داء فاكرز maladie de Vaquez
وأرجح احمرار الدم ، فرط الكريات الحمر ، داء فاكرز .

٥١٩٠ داء الجذئعيات الكُريرَاويَّة ، Erythroblastose 5190
وجود كُريرَاوات مُضغِيَّة .

وأقر جمع اللفظة ترجمة (Erythroblaste) بالبدائيات الدموية ، فتصبح ترجمته داء البدائيات الدموية .

(١) في اللسان : الرنغ والرنغ أصول الفخذين من باطن وهما ما اكتنفا أعالي جاني المانة عند ملتقى أعالي بواطن الفخذين وأعلى البطن وهما أيضاً أصول الإبطين .

(٢) مجمع Blakiston's في لفظه (Erythrasma) .

(٣) في اللسان : وتَقْوَبَ جلده تقلع عنه الجرب والمحاق عنه الشعر وهي القوباء والقوباء والقرباء والقرباء . والقوباء الذي يظهر في الجسد ويخرج عليه وهو داء معروف .

- 5191 Erythrocyanose des jambes , jambe hypo- الساقين السلمي أو الاختناقى (في البنات الفتيات)
-génitale, œdème stru- المتناظر (في البنات الفتيات)
-meux ou asphyxique
symétrique des jambes
(des jeunes filles)
وأرجح زرقة الساقين الحمراء ، ساق القصور الجنسي (وقد أمماتها اللجنة)
وذمة الساقين (أو اوديميا كما أقرها مجمع اللغة) الاسترومية (كما أقرها مجمع
اللغة معربة) أو الاختناقية المتناظرة (في الصبايا) .
- 5192 Érythrocytes achromatiques ، كُرَيَّرَاوَات نَوَاض ،
hématies décolorées كُرَيَّرَاوَات مُبَوَّصَة
وأرجح كريات حمر غير ملوَّنة ، كريات حمر فاقدة اللون .
- 5193 Érythrocytes basophiles كُرَيَّرَاوَات محبة الأساس
وأقر مجمع اللغة ترجمة (Basophiles) بمستقدمات وجاء في الشرح هي
الكريات التي تألف الأصباغ القاعدية ، فتصبح ترجمة اللفظة كريات
حمر مستقمنة .
- 5194 Érythrocytes non arrivés كُرَيَّرَاوَات غير بالفة
à maturité , immatures النضوج ، فِجَّة
وأرجح كريات حمر غير ناضجة .
- 5195 Érythrocytes orthochro- كُرَيَّرَاوَات مُعْتَدِلَة اللون
-miques والأفضل كريات حمر سوية اللون .
- 5196 Érythrocytes polychro- كُرَيَّرَاوَات كثيرة الألوان
-matiques وأرجح كريات حمر متعددة اللون .

5198 Erythrocytose primitive داء الكُرَيَراوات البدئية ٥١٩٨
maladie d'Escudero داء اسكوديرو

والصحيح كثرة الخلايا الحمر البدئية كما أقرها مجمع اللغة ، وليس للكريات الحمر البدئية أي صلة بهذه الحال المرضية ، داء اسكوديرو .

5199 Erythroedème épidémique, 'حمامى تخزبيئة وبائية ، ٥١٩٩
dermato - polynévrite , التهاب الجلد والأعصاب ،
polynévrite pellagroïde , العديدة ، داء سويقت -
acrodynie infantile, tro- داء سيلتر - فيمر ،
- phoder matonenrose , وردى
maladie de Swift - Selter - Feer,
pink disease maladie rose

وأرجح الودمة الحمراء الوافدة ، التهاب الجلد والأعصاب العديدة ،
التهاب الأعصاب العديدة نظير البلاغرا (وقد أهملتها اللجنة) ألم النهايات
الطفلي المؤلم (أهملتها اللجنة أيضاً) الداء الجلدي العصبي الاغتذائي (لم ترجمه
اللجنة) ، داء سويقت - سلستر - فير ، الداء الوردى .

5200 Erythromélie , acro- 'حمامى ضمورية ، التهاب ٥٢٠٠
-dermatite chronique الجلد المنتشر المزمن المضمّر ،
atrophiante, maladie داء بيك هرکزايير
de Pick - Herxheimer

وأرجح احمرار النهايات ، التهاب جلد النهايات المنتشر المضمّر ،
داء بيك هرکزايير .

5203 Escarre , eschare , croûte خشكريشة ، فيشرة ٥٢٠٣
de gangrène sèche الموات الجاف

أرجح خشكريشة وقشرة الفانفرينا الجافة . م (٣)

- 5204 Escarre de décubitus , نخرة ، خشكريشة الاستلقاء ،
nécrose de décubitus, قرحة الاضطجاع ،
décubitus aigu , ulcère décubital
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بقروح الفراش .
- 5207 Espace , étendue فراغ ، فضاء ، مُتَسَع
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بِحَيِّز .
- 2508 Espace épidual فراغ عَجْزِي ، فوق الأبخافية
حَيِّز خارج الجافية كما أقرها جمع اللغة (١) .
- 2511 Espace intermédiaire . فضاء مُتَوَسِّط ، خِيَال ،
intervalles , interstice فُرْجَة
وأرجح حَيِّز متوسط ، فواصل وخِيَال تاركاً لفظه فرجة ترجمة
لـ (Hiatus) وقد أقرها جمع اللغة .
- 5212 Espace interscapulo - ver- فُرْجَة بين اللوح والفقار
- tébral , région hilaire ناحية نَقِيرِيَّة
وأرجح الحيز بين اللوح والفقار ، ناحية مرة الرئة .
- 5218 Espace pleural فُرْجَة غِشاء الجنب المتممة ،
complémentaire, sinus جيب الغشاء الجنبي رقع غشاء
de la plèvre , cul - de - sac pleural الجنب
وأرجح حيز الجَنْبَة (٢) المتسم جيب الجنبه وردب (٣) الجنبه أو رتجها .
- 5220 Espace sous - arach- فُرْجَة تحت المنكبوتية
- noïdien
والصحيح حيز ما تحت المنكبوتي .

(١) الصفحة ٥٦٢ من هذا العدد والصفحة ٤٦٧ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٢٩٣ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) الصفحة ٦٠٢ من المجلد التاسع والثلاثين من هذه المجلة .

- 5227 Espèces sudorifiques ، أنواع مُرِيضَةٌ ، أنواع مُعَرِّقَةٌ
وأفضل أنواع مُعَرِّقَةٌ فقط .
- 5237 Essence de chénopode ، عِطْر الرِّجْوَز (رِجْل)
de chénopodium, chénanthol (الأوز)
رِجْل الأوز كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية ، وأقر بجمع اللفظة
تعريب لفظة (Chenopodium) بكينوبوديم ذاكراً أنه يستخرج من نبات
النِّتْنَة أو الأمبروسيا ويسمى هذا النبات شاي المكسيك والمائي . وتصيح
ترجمة اللفظة عِطْر رِجْل الأوز أو الكينوبوديم وكينانتول .
- 5244 Essuyer au tempon ، تَزَع بِسَبِيخَةٍ ، مَسْ^(١) بِسَبِيخَةٍ ،
enlever au tempon .
وأرجح المَسْح بِسَبِيخَةٍ^(٢) أو قَطِيْلَةٍ^(٣) والإزالة بسبيخة أو قَطِيْلَةٍ .
- 5246 Estérification أسترة
وأقر بجمع اللفظة استر - تاستر ، وجاء في الشرح : مصدر الفعل
استر - تاستر .
- 5253 Estomac biloculaire ، مَعِدَةٌ ذات فَصَّيْنِ ، مَعِدَةٌ
en sablier (rad.) كالساعة الرملية (أشعة)
وأقر بجمع اللفظة بالمَعِدَةِ المَخْصُورَةِ . وجاء في التعريف
حالة تضيق فيها المعدة عند وسطها .

- (١) في اللسان : مَشَّحَتِ النَّافَةَ حَلْبَتِهَا وَمَشَّ النَّافَةَ يَمْشِيهَا مَشًّا حَلْبِيًّا وَتَرَكَ بَعْضُ اللَّهْنِ
فِي الْفَرْعِ ، وَالْمَشُّ الْخَلْبُ بِاسْتِغْصَاءِ وَامْتِشُّ مَا فِي الْفَرْعِ وَامْتِشُّ إِذَا حَلَبَ جَمِيعَ
مَا فِيهِ وَمَشَّ يَمْشِيهَا مَعَهَا بِنْيَاءِ ، أَلِ أَنْ قَالَ وَالْمَشُّ الْمَسْحُ .
- (٢) في اللسان : وَالسَّبِيخَةُ الْقَطِيْلَةُ وَنَيْلُ هِيَ الْقَطِيْلَةُ مِنَ الْقَطَنِ تُعَرِّضُ لِيَوْضَعُ فِيهَا
دَوَاءً وَتَوْضَعُ فَوْقَ جِرْحٍ .
- (٣) في اللسان : وَالقَطِيْلَةُ قَطْمَةٌ كَمَا أُرِثُوبٌ يَنْشَبُ بِهَا الْمَاءُ .

- 5260 Etablissement de cure ٥٢٦٠ **بِناء للمعالجة الطبيعية**
 naturiste
 وأرجح مؤسسة للاستشفاء بالوسائل الطبيعية أو بتدبير الغذاء بالماء البارد
 كما جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم الأصلي (١) .
- 5267 État affectif ٥٢٦٧ **حالة انفعالية**
 حالة عاطفية كما أقرها مجمع اللغة (٢) .
- 5273 État de gel ٥٢٧٣ **حالة هلامية**
 وأقر مجمع اللغة تعريب اللفظة بـ **جل** . وجاء في التعريف غراواني
 هلامي القوام .
- 5277 État de mal (épilepsie) (صرع) ٥٢٧٧ **حالة النوبة (صرع)**
 وأقر مجمع اللغة غمرة الصرع ولا شك أنها أفضل وجاء في التعريف :
 وهي نوبات صرعية شديدة متلاحقة لا تكاد تنقطع (٣) .
- 5289 État de sol ٥٢٨٩ **حالة الانحلال الكاذب ، حالة حلالة**
 وأقر مجمع اللغة تعريب اللفظة بـ **صل** . وجاء في التعريف : محلول
 غراواني له صفات السائل .
- 5297 Ethérification ٥٢٩٧ **أترجة**
 وأفضل تأثر قياساً على لفظة تأستر التي أقرها مجمع اللغة ترجمة
 لـ (Estérification) ولالتباس اللفظة بأثرج الشجر المعروف .
- 5303 Ethmoïdal , ale ٥٣٠٣ **غِربالي**
 وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة بـ **ميصفاوي** .

(١) Institution for treating by diet and cold water

(٢) الصفحة ٣١١ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) الصفحة ٤٧٠ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 5305 Ethyle (radical) ٥٣٠٥ أنيل (جذر)
وأقر مجمع اللغة إيثيل .
- 5309 Ethylène ٥٣٠٩ أثيلن
وأقر مجمع اللغة إيثيلين .
- 5316 Etouffement , suffocation ٥٣١٦ غُصَّة ، جَرَّض
وأرجح ضَيْقَ الصَّدْر ، اختناق . ولا أرى في لفظي غُصَّة وجَرَّض^(١)
أن يفيا بالمعنى المطلوب .
- 5353 Événtration ou hernie diaphragmatique ٥٣٥٣ اندحاق أو فتق حجابي
وأقر مجمع اللغة تقبب الحجاب الحاجز (ازدياد تقبب الحجاب الحاجز)
وجاء في التعريف : وهو ضمور خِلقي في الجانب الأيسر فيرق ويرتفع
في الصدر . وعندني أن لفظة اندحاق^(٢) الحجاب أو فتقه أفضل ، وليس
لتقبب أن تفي بالمعنى المطلوب .
- 5354 Eversion ٥٣٥٤ إنقلاب
والصحيح الكُفَّة المخاطية أو الكفاف المخاطي^(٣) . وما يعني بهذه اللفظة
الحوية المتكونة بجذاء احدى الفوهات الطبيعية ، بالفشاء المخاطي المنفتق
جزئياً أو كلياً ككفاف النقاط الدمعية^(٤) . وليس للفظه إنقلاب أن تدل
على المعنى المطلوب .

(١) في اللسان : الفُصَّة الشجا وخصصنت باللقمة والماء .
في اللسان : الجَرَّض الجهد ، جَرَّض جَرَّضاً غصّ والجَرَّض والجَرَّض
خصص الموت ، والجَرَّض بالتحريك الريق يفص به وجَرَّض غصّ كأنه يبتليمه .
(٢) في المعجم الوسيط : كدحت الحامل بالجنين اجهضته ودحقت برحمها اخرجته بمد
الولادة ودحقت الشيء دفته واللاحق بطنه اتسع .
(٣) في اللسان : كفاف الشيء حناره ، وكُدَّة اللثة هي ما سال منها على الفرس .
وكل مَفَس شيء كفافه ومنه كفاف الأذن والظفر والدير .

(٤) مجمع M. Garnier et V. J. delamare

- 5356 Evidement pétro - ٥٣٥٦ تَمْنِيخ الصخرة والحُشَاء
- mastoïdien
- وأرجع إفراغ الصخرة والحُشَاء . إذ المقصود من هذه اللفظة التوسط الجراحي المجري في عظام الحُشَاء والصخرة في الأذن لإفراغ ما فيها من نسيج ملتهب ، فالصخرة من العظام الصلبة وليس في الحُشَاء منح (١) .
- 5366 Exaltation de la virulence ٥٣٦٦ إشتداد الحُمّة تَفَوُّغ
وأقر جمع اللفظة اشتداد الفَوُّعة .
- 5375 Examen de tolérance ٥٣٧٥ إمتحان التَحَمُّل
وأقر جمع اللفظة اختبار الإطاقة . وجاء في تعريف الإطاقة القدرة على تحمل الاستعمال المتكرر أو المتزايد لأي عقّار .
- 5378 Exanthémateux , exanthé- ٥٣٨٧ طَفْحِي ، نَشِي
-mateuse , exanthématique
- والصحيح نَمَشِي فقط لتخصيص لفظه طَفْح (٢) ترجمة لـ (Eruption) .
- 5380 Excavation pelvienne ٥٣٨٠ تَقْمِير الحَوْض
- 5381 Excavation pelvienne ٥٣٨١ تَقْمِير الحَوْض (القسم الأشد
ضيقاً من) (partie la plus étroite de l')
- 5382 Excavation pelvienne ٥٣٧٢ تَقْمِير الحَوْض (القسم الأكثر
عرضاً من) (partie la plus large de l')
- وأقر جمع اللفظة ترجمة اللفظة الأولى بتجويف الحوض . وأرجع في اللفظة الثانية الجزء الأضيق من . وفي الثالثة الجزء الأوسع من .

(١) في اللسان : المَنخ يَمْنِيخُ العظام وفي التهذيب يَمْنِيخُ عظام القصب (أي عظام اليدين والرجلين والأصابع) وَمَنْخِيخَ العظامَ وَمَنْخِيخَتَهُ وَمَنْخِيخَتَهُ أخرج عنه .

(٢) الصفحة ٥٦٥ من هذا العدد .

- 5392 · Excitants naturels du cœur منبهات القلب الطبيعية ٥٣٩٢
وأقر مجمع اللغة ترجمة (Excitation) بإثارة فتصبح ترجمة اللفظة
مثيرات القلب الطبيعية .
- 5394 Excitateur , electrode ، قُطْب نشيط ، ٥٣٩٤
active فاعل
مثير ، الكترود (١) ناشط أو نشيط .

الدكتور حسني سبع

(للبحث صلة)



(١) الصفحة ٤٦٥ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .